

A LA ESCUELA

Etsuko
Takahashi [*]

Personalidad y ambiente, claves en el aprendizaje del japonés

Hace 13 años que estoy ayudando a los alumnos de habla hispana en las escuelas japonesas. Al principio pensaba que los niños en grados menores aprenderían más rápido el japonés como segundo idioma. Pero últimamente pienso que no es así.

Primero sobre la pronunciación, los niños de menor edad aprenden más rápido a pronunciar similar a los japoneses, pero no la competencia general del idioma. Ahora bien, me di cuenta de que aun estudiando en la misma escuela, hay diferencia en la secuencia del aprendizaje de uno a otro. Entre esas diferencias individuales se encuentra una causada por la personalidad. Últimamente he leído un libro de la filóloga Kazuko Nakajima, y ahí he encontrado un dato interesante, y lo quisiera compartir con ustedes. Se trata de una investigación realizada con alumnos de una escuela japonesa complementaria en Canadá.

Hemos investigado sobre la competencia del idioma de alumnos de la escuela complementaria: Los alumnos de segundo y tercer grado tuvieron mejor resultado en la pronunciación frente a los alumnos de quinto y sexto grado, pero los alumnos mayores mostraron más capacidad de aprendizaje en varios aspectos para el tiempo invertido. Esto quiere decir que a los mayores les ayudan su competencia comunicativa con otras personas y la capacidad analítica entre otros. Y el elemento más decisivo en la compe-

tencia en conversación fue la personalidad (si es extrovertida o introvertida). El que tiene una personalidad extrovertida, que se comunica activamente con otras personas, tiene más contacto con el idioma extranjero. El más callado, que espera que le hablen, tendrá muy poco contacto con el idioma extranjero. El segundo elemento importante fue la cantidad y calidad del contacto con el idioma, en este caso, el inglés. Cuanto más contacto con el inglés haya, más se aprende, o sea, cuanto más larga sea la estadía, más se aprenderá naturalmente. Pero en los casos en que varias familias japonesas forman una colonia donde siempre se comunican en inglés poco fluido o mezclando palabras japonesas, por más años que lleven, no aprenden a hablar correctamente el inglés. La mayoría de los niños que a pesar de su larga estadía no aprendían a hablar bien pertenecían a este grupo. ("Lengua y Educación" por Kazuko Nakajima)

Primeramente, los niños con personalidad extrovertida tendrán más oportunidad de tener contacto con el japonés y favorece el aprendizaje del idioma. Los niños siempre callados, aunque aprendan bien el idioma japonés, no serán hablantes activos de inmediato.

Después, en cuanto a la calidad del idioma, que en una región haya muchos hispanohablantes alrededor y se puedan comunicar mezclando un japonés poco fluido y el español, no es bueno desde el punto de vista del aprendizaje del idioma. De todos modos, no es bueno dejar nada medias, ni el japonés, ni el español. Me gustaría que cuidaran el lenguaje dentro del hogar también. Es muy importante aprender bien un idioma. Procuremos no mezclar las palabras en japonés y en español dentro de la conversación.

* Educadora e intérprete, coordinadora de la asociación literaria Mikage Kagetsu y miembro activo de APEJA, asociación Peruano-Japonesa.